**Морфологическая адаптация английских заимствований во французском языке**

Чужеродность заимствованного слова, его принадлежность к другому языку проявляется не только через его фонетико-графический облик и необходимость его лексико-семантической адаптации к нормам языка-реципиента, но и через его морфологическое строение: многие слова представляют собой комбинацию из нескольких составляющих (корней, суффиксов, префиксов, окончаний), а каждый язык имеет свою собственную систему этих элементов и свои правила словообразования.

В связи с этим представляется интересным изучить особенности морфологической ассимиляции англицизмов в процессе их интеграции в современный французский язык .

1. Принятие заимствованным словом ложной этимологии, в результате которого сам корень претерпевает изменения. Так, например, английское слово *country-dance («danse de la campagne»*) стало во французском языке *contredanse («danse où les couples de danseurs se font vis-à-vis et exécutent les figures»)*; *bull-dog («chien de taureau»)* превратился в *bouledogue («chien en forme de boule»)*, а *Aunt-Sally (jeu anglais populaire, nommé «la tente Sally»)* преобразовалось в *ane sale* или *ane selle*.

2. Замена английских суффиксов французскими. Чаще всего мы имеем дело с заменой чрезвычайно распространенного английского суффикса *-er* на не менее продуктивный французский суффикс *-eur*. Во французский язык уже подобным образом интегрировали англицизмы *racketteur* (от англ. *racketеer*) «рэкетир, человек, вымогающий деньги с помощью угроз и агрессивных действий» и *intervieweur* (от англ. *interviewer*) «журналист, человек, который берет интервью или проводит опрос». Из заимствований неологизмов последних лет в качестве примера можно привести адаптированные по данному принципу англицизмы *blogueur* (от англ. *blogueur* «блоггер, человек, который ведет свой блог в интернете») *«auteur d’un blog»*, *gameur* (от англ. *gamer* «игрок, геймер») «*amateur de jeu en ligne»* и *youtubeur* (от англ. *youtuber* «активный пользователь портала YouTube»).

Представляется интересным отметить, что форма женского рода подобных адаптированных через замену английского суффикса *-er* на французский суффикс *-eur* англицизмов, являющихся одушевленными существительными, образуется в соответствии с французскими грамматическими нормами *(-eur → -euse)*. Это, на наш взгляд, является дополнительным подтверждением успешной интеграции данных заимствований во французский язык. Однако это не означает, что все английские заимствования на *-er* сразу меняют его на *-eur* (а при образовании женского рода, соответственно, на *-euse*) при вхождении во французский язык. К таким «отступникам», например, относится чрезвычайно употребительный сейчас англицизм-неологизм *follower* (от англ. *follower*, от глагола *to follow – «suivre»*)  «фолловер, подписанный на страницу в соцсети или на блог читатель».

Некоторые исконно английские слова на *-er* получили во французском языке двойной вариант написания. И хотя вошедшее во французский язык еще во второй половине XX века и благополучно в него интегрировавшее слово rocker зафиксировано в «Le Petit Larousse illustré» в двух вариантах  как *rockeur*, *-euse* и как *rocker («chanteur de rock»),* однако во французской прессе до сих пор предпочитают употреблять именно его английский вариант. Аналогичная ситуация и с классическим англицизмом *gangster («bandit»)*. Отдельного рассмотрения заслуживает английское заимствование *scanner / scanneur* (от англ. *scanner*, от глагола *to scan – «balayer»*) «сканнер, сканирующее, разлагающее изображение устройство», которое в «Le Petit Larousse illustré» в адаптированном варианте *scanneur* фигурирует в качестве рекомендованной формы только в одном, первом, значении, во всех остальных значениях оно употребляется во французском языке как *scanner*.

3. «Франсизация» английских глаголов путем прибавления к ним окончания *-er* (реже *-iser*), следствием чего является их функционирование в соответствии с законами французского языка. Анализ материала показал, чтоданный способ морфологической интеграции английских заимствований является чрезвычайно продуктивным в плане пополнения лексического состава современного французского языка ассимилированными английскими глаголами.

В качестве примера приведем широко распространенный в последнее время в разговорном французском языке глагол *scotcher* (от англ. глагола *to scotch*), который в качестве первого (исконно английского) значения трактуется как *«coller avec du Scotch (marque déposée), ruban adhésif transparent»* («приклеить, склеить скотчем»), однако во французском языке он приобрел еще одно – переносное – значение: *«accaparer par qqn ou par qqch au point de ne pouvoir s’en détacher»* («покорить, всецело завладеть внимением»). Именно в этом втором значении этот англицизм часто употребляется во французской прессе.

Также достаточно частотным в плане употребления на страницах французских газет и журналов является англицизм *googliser (googler)* (от англ. глагола *to google*). Встретились многочисленные примеры лишь с англицизмом *googliser* и ни одного примера с вариантом *googler*. В большинстве своем такие глаголы являются неологизмами как во французском, так и в английском языках. Например: *troller* (от англ. глагола *to troll*).

Примером крайней степени подобной «франсизации» может служить чрезвычайно популярный сейчас во Франции глагол *relooker* «поменять стиль», образованный при помощи французского префикса *re-* (являющегося носителем семы «повторение какого-либо действия, переделка заново»), английского глагола *to look*  *«regarder»* и французского глагольного окончания *-er*. При этом важным моментом здесь является тот факт, что взятое за основу английское слово *look* в процессе интеграции во французский язык приобрело значение, которое было ему абсолютно несвойственно в родном языке (вошло во французский язык как элемент моды, *new look*). Любопытно, что этот глагол можно встретить в теленовостях государственного канала TFl, когда диктор, рассказывая о только что отреставрированном средневековом замке, говорит: *«il а été relooké».* Причастия и деепричастия образуются от данных ассимилированных англицизмов также согласно французской морфологии, путем замены инфинитивного окончания *-er* (и/или *-iser*) на *-é* или на *-ant* соответственно. Образованные от подобных глаголов причастия согласуются в роде и числе с существительным, к которому относятся, по правилам французской морфологии. Кроме того, подобные ассимилированные французским языком английские глаголы являются достаточно продуктивными в плане образования отглагольных существительных и прилагательных.

4. Образование во французском языке новых слов через принятие англицизмами французских суффиксов и окончаний. Яркой иллюстрацией морфологического варьирования англицизмов является французский суффикс -*erie*. Его необычное соединение с заимствованной основой представляет собой неиссякаемый источник подобного рода неологизмов, например: *sandwicherie* (от англ. *sandwich* «бутерброд» , *«café où on peut manger les sandwishes»*); *killerie* (от англ. *to kill* «убивать» *fig. «се qui est proprement incroyable, effarant, inattendu»*) . Еще один интересный пример такого словообразования – англицизм *playliste* (от англ. *playlist*), которое во французском языке получило окончание –*e* и употребляется в значении *«une liste de musique sur un ordinateur ou un support mobile».*

5. Образование французских слов-неологизмов через использование суффиксов, присущих английскому языку. Случается также, что язык принимает иноязычный суффикс и даже интегрирует его в свою собственную словообразовательную систему. Таковым во французском языке является суффикс *-ing*, который, продолжая быть сильно привязанным к своим английским корням, уже имеет устойчивую тенденцию к автономному вхождению во французский язык посредством образования псевдоанглицизмов, что дало основание некоторым толковым словарям даже включить его в перечень суффиксов французского языка. Яркий пример – псевдоанглицизм *relooking*, образованный во французском языке от уже подробно рассмотренного нами выше глагола *relooker*. Однако не всегда суффикс *-ing* одерживает стольубедительную победу над французским суффиксом *-age*. Так, например, слово *couponing* было образовано при помощи данного суффикса от французского *соuроn* («талон, купон; квитанция об уплате») для образования следующего понятия: *«le mode de sollicitation à domicile par envoi d'une publicité à laquelle est joint un coupon détachable, qu'il suffit de remplir et de renvoyer pour recevoir l'objet proposé».* Этот псевдоанглицизм вошел во французский обиход в начале 1970-х годов и активно функционировал в языке на протяжении двадцати лет, однако в 1990-е годы он был заменен чисто французским словом *couponnage*.

6. Структурно-семантические кальки c английского языка. Влияние английского языка на французский язык чувствуется и в некоторых грамматических конструкциях, в частности, порядок слов оформляется иногда по правилам грамматики языка, из которого заимствуется слово. Так, по примеру английских беспредложных сочетаний двух существительных, из которых первое является определяемым, а второе – определяющим, появились такие сочетания, как:

1) имя собственное + существительное, например: *Gaumont actualités, Europe Hôtel, Alsace Hôtel, France Presse;*

2) прилагательное + существительное, например: *Nord-Vietnam;*

3) существительное + существительное, например: *auto-école, auto-route, science-fiction, palace-coiffeur.*

7. Изменение формы множественного числа англицизмов. Одним из морфологических признаков, по которому во французском языке можно идентифицировать заимствования в целом и англицизмы в частности, является наличие у них специфических форм множественного числа (по нормам языка-источника), например: *une lady*  *des ladies; un cameraman*  *des cameramen, un bоx*  *des boxes.*

В 1990 году Комиссией министерства просвещения Франции было введено единое правило образования множественного числа как для исконных, так и для заимствованных слов: добавление *s* на конце слова (при этом слова, заканчивающиеся на *-s, -х, -z,* остаются без изменения). Таким образом, отнынеследует писать: *des ladys, des cameramens, des scotchs, des businessmans, des box, des boss, des kiss.* Однако, несмотря на все официальные предписания, до настоящего времени оба варианта написания множественного числа англицизмов остаются актуальными для современного французского языка.

8. Присвоение англицизмам-существительным категории рода. В силу того, что в английском языке отсутствуют грамматические показатели категории рода, при перенесении английских заимствований во французский язык в некоторых случаях наблюдается произвольный характер употребления рода.

Поясним это на следующем примере: англицизм *interview* употреблялся в течение целого столетия без малейших исключений в женском роде *(unе interview)*. Однако, во второй половине XX века этому существительному все чаще и чаще стала придаваться форма мужского рода *(un interview)*. При этом данная тенденция не стала правилом, поэтому в 2000-ые годы во французских словарях стали указывать возможность употребления данного англицизма как в мужском, так и в женском роде, независимо от его значения.

Это лишний раз подтверждает одно неписаное правило: подавляющее большинство англицизмов-существительных, даже тех, которые чаще всего употребляются по отношению к лицам женского рода (например, *top model, model*), получило во французском языке мужской род. Однако есть и исключения из этого правила. Так, например, существительное *star*, первоначально заимствованное из английского языка в значении: *«voluptueuse actrice de cinema»*, самым естественным образом получил во французском языке женский род *(unе star)*, который, несмотря на расширение своего значения до *«personne célèbre»*, оно сохранило до настоящего времени и в котором оно употребляется даже по отношению к представителям сильной половины человечества.

Следует отметить, что стремление во что бы то ни стало франсизировать англицизмы зачастую приводит к грамматическим плеоназмам. Примером избыточного употребления грамматических форм может служить следующий «франглицизм»: *«Le riz de l'Oncle Ben's»*, в котором наблюдается одновременное присутствие французского предлога *de*, указывающего на принадлежность, ианглийской частицы *'s*, выполняющей в английском языке ту же грамматическую функцию. Однако, как показал анализ фактического материала, подобные примеры носят лишь единичный характер.

Сегодня вряд ли возможно услышать французские разговоры без англицизмов. Большинству людей во Франции не кажется трудным использовать их в повседневной жизни. Очевидно, что массовое проникновение англицизмов во французский язык совершенно неизбежно. Поскольку французский и английский - «живые языки», их взаимодействие и влияние друг на друга - это просто естественное явление.

Для французского языка характерно то, что при образовании нового наименования путем переосмысления заимствованное слово чаще всего остается неизменным. С одной стороны, это связано с аналитическим типом французского языка, который выражается, в частности, в том, что прямое и переносное значения по форме в принципе не отличаются друг от друга, а выражаются одним словом, значение которого зависит от контекста. С другой стороны, с распространенностью конверсии или с переходом слов из одной части речи в другую, что также способствует многозначности. Эти свойства французской лексики благоприятствуют закреплению заимствований.

Для адекватной межкультурной коммуникации с франкофонами необходимо постоянно пополнять свой словарный запас новыми словами французского языка, в том числе, и нововведёнными англицизмами. Однако для правильного их понимания недостаточно просто знать английский и французский языки, но и иметь представление о способах и формах проникновения англицизмов во французский язык и видах их адаптации.

Основная масса англицизмов (принимая французские префиксы, суффиксы и окончания и функционируя по законам французской грамматики) прекрасно адаптируется в морфологической системе французского языка и способствует ее обогащению.Исходя из проанализированной информации, количество англицизмов во французском языке неоднородно. В его составе можно обнаружить явления разных лингвистических уровней: заимствования слов и использование английских произносительных навыков для французского языка, а также влияние английского языка на произношение французской речи. Лексические заимствования, как правило, представляют собой перенос английского слова в французскую речь с целью обогащения языка или же сопровождаются вытеснением французского слова. Но в некоторых случаях то, что кажется заимствованиями из английского языка во французском языке, на самом деле является сохранением старых французских слов, которые перешли в английский язык и сохранились до наших дней. Английские слова начинают ассимилироваться и читаться по правилам французского языка. Смещение ударения на последний слог, например. Кроме того, их ассимиляция происходит на семантическом и морфологическом уровнях. Заимствования французских слов из английского могут изменить их первоначальный смысл. Таким образом, в результате упорной борьбы с англицизмами французский язык перенял множество лексических единиц из английского языка.

Классификация процессов адаптации разнообразна, но зачастую основана на наборе из восьми независимых от языка принципов адаптации:

1) Фонологическая аппроксимация.

2) Орфографическое произношение.

3) Оригинальное произношение.

4) Аналогия с исходным языком.

5) Аналогия с изучаемым языком.

6) Произношение под влиянием третьего языка.

7) Произношение под влиянием универсалий.

8) Неясно мотивированное произношение.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бухрякова М.В. Англицизмы в современном французском языке. [Электронный ресурс]// URL: https://vestnik-kafu.info/journal/18/717/ (Дата обращения: 19.04.2024 г.). 2. Крысин, Л. П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. 3. Серебренников Б.А. О материалистическом подходе к явлениям языковой действительности. — М., 1983. — 319 с. 4. Le Robert micro dictionnaire de la langue française par Robert Edition Robert, 2006. 5. Sherba, L. V. (1958). On the concept of mixing languages. Selected works on linguistics and phonetics.

**Аннотация**

В статье рассматривается тема влияния английского языка на французский язык через процессы заимствования слов, их адаптации и ассимиляции. Автор обращает внимание на морфологическое строение слов, особенности их принятия во французском языке, что проявляется через изменение корней, суффиксов, окончаний и даже ударения. Он описывает разные способы ассимиляции англицизмов в французском языке, начиная от изменения фонематической структуры слов до создания новых слов с использованием французских суффиксов. Автор также отмечает влияние иноязычных грамматических конструкций на французский язык, а также проблемы определения рода и множественного числа англицизмов. Главная мысль статьи заключается в том, что французский язык активно адаптирует английские заимствования, варьируя их на разных лингвистических уровнях, что способствует обогащению лексического состава языка и образованию новых слов. В целом, статья представляет обширное исследование процессов взаимодействия между английским и французским языками с практическими примерами и анализом механизмов ассимиляции англицизмов в современном французском языке.

**Ключевые слова**: Морфологическая адаптация, Английские заимствования, Ассимиляция французского языка, Лексико-семантическая адаптация, Фонетический и графический облик, Словообразование, Ложная этимология, Кальки, Категория рода, Грамматические нормы, Межкультурная коммуникация, Лексические заимствования, Орфографическое произношение.Аналогия

**Annotation**

The article deals with the influence of English on French through the processes of word borrowing, adaptation and assimilation. The author pays attention to the morphological structure of words, the peculiarities of their adoption in French, which is manifested through changes in roots, suffixes, endings and even accent. He describes different ways of assimilating Anglicisms into French, ranging from changing the phonemic structure of words to creating new words using French suffixes. The author also notes the influence of foreign-language grammatical constructions on the French language, as well as the problems of determining the genus and pluralization of anglicisms. The main idea of the article is that the French language actively adapts English borrowings, varying them at different linguistic levels, which contributes to the enrichment of the lexical composition of the language and the formation of new words. In general, the article presents an extensive study of the processes of interaction between English and French with practical examples and analysis of the mechanisms of assimilation of Anglicisms in modern French.

**Key words**: Morphological adaptation, English borrowings,French language assimilation, Lexico-semantic adaptation, Phonetic and graphic appearance, Word formation, False etymology, Calques, Category of genus,Grammatical norms,Intercultural communication,Lexical borrowings, Orthographic pronunciation.Analogy.